

德国戏剧选

杨宪益 编著

人民文学出版社

丛书名：世界文学名著文库

作者：杨宪益

出版社：人民文学出版社

ISBN:7-02-002482-3 / I545.32

出版日期：1998年1月

定价：30.00元

目 录

瓦格纳	()
漂泊的荷兰人	()
罗恩格林	()
纽伦堡的工匠歌手	()
仙女们	()
黎恩济 (最后一位护民官)	()
康豪瑟	()
特里斯坦与伊索尔德	()
禁恋 (巴勒莫的见习修女)	()
帕西法尔	()
女武神	()
神界的黄昏	()
西格弗里德	()
莱茵的黄金	()
歌 德	()
哀格蒙特	()
托尔夸托·塔索	()
铁手葛兹·冯·贝利欣根	()

伊菲革涅亚在陶里斯岛	()
席 勒	()
威廉·退尔	()
阴谋和爱情	()
沃尔夫	()
马门教授	()

神界的黄昏

(“第三日”带序幕的三幕剧)

原名：《西格弗里德之死》

剧本：1848年10月——1848年11月28日，
1849年初和1852年12月修订。

谱曲：1869年10月2日——1874年11月21日。

首演：1876年8月17日，拜罗伊特歌剧院。

人 物 表

西格弗里德	男高音
冈特尔（吉比雄人的首领）	男中音
哈根（冈特尔的异父兄弟，阿尔伯里希的长子）	男高音
阿尔伯里希	男中音
古特鲁妮（冈特尔的妹妹）	女高音
布伦希尔德（女武神，西格弗里德的妻子）	女高音
瓦尔特劳特（女武神，布伦希尔德的妹妹）	次女高音
莱茵河的女儿（沃格琳德、薇尔根德、佛罗西尔德）	女高声与次女高音
三个诺恩（命运女神）	女高音、次女高音、女低音

序 幕

在女武神山岸顶上。

场景与第二天结束时相同。——夜间。——从舞台背景深处闪耀出火光。

（三个诺恩都是高贵的女子形象，身穿长长的，披纱似的深色带褶儿衣裙。第一个诺恩〔年龄最长〕躺在舞台前部右边一棵枝条伸展很长的冷杉树下。第二个诺恩〔比较年轻〕在石房前边的石凳上舒展肢体。第三个诺恩〔年轻最轻〕坐在舞台背景中间高地边缘的一块大岩石上。）

（阴郁的沉默笼罩片刻。）

第一个诺恩（身体没有活动。）

是什么光亮在那边闪烁？

第二个诺恩

天色难道就要亮了吗？

第三个诺恩

火神娄格的大军在山岸四周燃起了熊熊烈焰。

如今还是深夜。

我们干嘛不来捻绳与高歌？

第二个诺恩（对第一个诺恩。）

假如我们要捻绳与唱歌，

你挂在什么上边捻绳呢？

第一个诺恩（站起身来，从身上解下一条黄金绳，将绳子一头拴在冷杉树的一个树枝上。）

无论是顺利还是不顺利，
我必须唱起歌来捻绳子。
在这株世界 树之旁
我曾经捻过绳子，
那时候树干中
生长出绿色的枝叶，华丽圣洁，
粗壮并且硬实。
在清凉的树荫中
还有潺潺的泉水，
清水流淌的时刻
就悄声讲诉着智谋。
在这里我高歌了神圣的感觉。
一位勇敢的神
来到清泉附近饮水，
他交付出自己的一只眼睛
当作永恒的捐税。
那时沃坦从这株世间 树上
折出一根树枝，
强大的神就这般从树上取材
制造成长矛的杆子。
在长久的时间流程中，
沧桑使得树林中的枝条枯萎。
树叶变黄飘零，
这株树便枯竭而死。
甘泉的清水也干涸得可怜：
这样我的歌声也便有了忧郁的意义。
所以我今天捻绳

不再在世间 树身前。
合适我拴绳子的就是这株冷杉：
高唱，妹妹，我把绳子给你递去。
你可清楚，发生了哪些事？

第二个诺恩（把抛来的绳子缠绕在石房门旁边一块突出的岩石上。）
在长矛的矛杆上
沃坦写下了
坦诚商讨过的
誓约的文字：
他握紧这根矛杆，
将矛杆看成是对世界的控制。
有个英勇的英雄
在战斗中将这根长矛击碎。
誓约的神圣管理者
变为了碎片一堆。
这时候沃坦命令瓦尔哈拉天宫的英雄们
将世间 树干枯的树枝
连同树干完全毁灭。
树倒下了
泉水永远干涸！
因此今天我就利用绳子
拴住楞角锋利的岩石。
高唱，妹妹，我将绳子递给你。
你可清楚，将会发生哪些事？

第三个诺恩（接住绳子，把绳子头扔到身后。）
巨人们建筑的城堡依旧屹立：
沃坦和众神

和神圣家族的英雄们
一起坐在宫殿的大厅中。
砍倒的木片
层层叠叠
高高堆积，
布在大厅四周——
这便是以前的世界 树！
假如这些木柴
烈焰腾腾，火光明亮地焚烧起来，
烈火就会将辉煌的大厅
烧毁和焚毁。
那时候永恒的神界
就将永恒面对着结局。
假如你们想要了解得更多，
那么，你们就再次缠绕绳子。
我再从北部
将绳子递给你。
(她把绳子抛给第二个诺思。)

第二个诺恩 (她把绳子传给第一个诺恩。第一个诺恩把绳子从
细树枝上解下来，又拴在一个粗树枝上。)

捻绳吧，姐姐，还且将歌儿高唱！

第一个诺恩 (向后边看。)

是天色晨晓呢，
还是亮光在闪耀？
我的眼神迷糊，将我哄骗。
我不能清楚地回忆起
圣洁的往事。

火神娄格以前在
光亮的烈焰中燃尽。
你了解，他发生了什么事？

第二个诺恩（把抛过来的绳子又缠绕在石头上。）

沃坦运用长矛的魔力
克制了娄格。
娄格替这位神谋划。
为了获得自由，
他对矛杆上的盟约
咬牙切齿，耗尽心机。
这时候，沃坦凭借着
矛尖的力量，
命令娄格，
在布伦希尔德的山崖四周将火燃起
他可知他要有什么遭遇？

第三个诺恩（又把摆荡过来的绳子抛到身后。）

终有一天，
沃坦将长矛的
锋利裂片
扔进熊熊的烈火之中。
接着烧起来
破坏性的烈火。
沃坦将这团火
投进高高堆积的
世间 树的木片。
(她把绳子抛回去。第二个诺恩解开绳子，又把绳子抛给第一个诺恩。)

第二个诺恩

你们想了解，什么时间会这样吗？
姐姐们，将绳子递过来！

第一个诺恩（重新系好绳子。）

深夜逐渐退去了。
我再也看不到什么。
我再也找寻不出
捻绳的线团。
这绳子编织得纠集成团。
乱哄哄的景致。
弄得我气烦意乱。
在很久之前阿尔伯里希
掠去了莱茵河的黄金。
你可知他的近况有什么变化？

第二个诺恩（费力地把绳子缠绕在石房门口锯齿状楞角的石头上。）

石头的锯齿状楞角
切断了绳子。
绳股的丝线
不会是紧紧绷绷的。
绳子的编织成了无头无绪。
我发觉，因为贫困和妒嫉，
尼伯龙族指环正在高高矗立。
一种报复的咒骂
消蚀着我编织的绳股。
你可知由此要引发什么事件？

第三个诺恩（急忙抓住抛来的绳子。）

绳子太松了，

绳子到不了我这边。

我要是将绳头

向着北方，

绳子就将绷得硬直！

（她用力拉绳子。绳子突然在中间断开。）

第二个诺恩

绳子断开了！

第一个诺恩

绳子断开了！

（三个诺恩都感到惊惧，然后聚拢在舞台中间。她们拿起断开的绳子，把她们的身体绑在一起。）

三个诺恩

我们永世的知识终结了！

这个世间再不了解

我们的智谋。

第三个诺恩

下去吧！

第二个诺恩

去母亲那边去！

第一个诺恩

下去吧！

(她们消失。)

[乐队奏幕间曲]

晨光熹微。日出。晴朗天气。

(布伦希尔德和西格弗里德由石房里出场。西格弗里德全副武装。布伦希尔德牵着她的马的缰绳。)

布伦希尔德

亲爱的英雄，

假如我没有让你去

奔赴新的事业

我会爱护你呀？

有一种忧愁

变得我迟疑不决：

就便是我的价值，

你所获得的太少！

神所教给我的，

我全赐予了你：

那是圣洁文字的

丰富宝物。

可是，我如今所爱护的

这位英雄，

他夺走了我这个

少女的天赋的坚定。
知识空乏，
可是满怀希望
爱情丰富，
但是没有能量。
希望你不要抛弃
这个可悲的女子，
她只会赐予你，
除非她不可以！

西格弗里德

奇特的女子，你所赐予我的，
远胜于我了解珍惜守护的。
假如你的教训听任了我的蛮横无礼，
你千万不要生气！
但是我领会到了一件事情：
布伦希尔德是在为我而生存。
我不费神地学会一条准则：
要永记布伦希尔德！

布伦希尔德

假如你要用爱情给我报答，
你只要念着你自身，
只要念着你的业绩，
想着那场熊熊的烈焰。
那时候山岸四周烈火熊熊，
你英勇地在火里穿越而过。

西格弗里德

全为拥有布伦希尔德！

布伦希尔德

你要想着用盾牌护卫的女子。
你在她安眠中发现了她，
你拿下了她的戴紧的头盔。

西格弗里德

全为叫醒布伦希尔德！

布伦希尔德

你要念着
将我们联系在一起的誓约。
你要念着
我们互相抱定的忠实。
你要念着
我们生存在之中的爱情。
接着布伦希尔德就宁愿像圣火一样
永远燃烧在你的内心！
(她拥抱西格弗里德。)

西格弗里德

最亲爱的，我不得不将你留在这边，
留在圣洁不可侵犯的烈焰的守护中。
(他从手指上取下阿尔伯里希的指环，递给布伦希尔德。)
为了报答你的教导，
我将这枚指环送与你。

在这枚指环之中。
包藏着我所作的伟绩的美好品德。
我击杀过一条凶恶的龙，
它长期愤怒地护卫着指环。
如今你来掌管指环的力量，
作为我的忠实的庄严致敬！

布仑希尔德（异常欣喜地戴上指环。）

我将它视为我唯一的财产来珍爱！
报答这枚指环，你如今也要牵去我的战马！
这马曾经驮着我
英勇地走遍各地——
但带着我
它就失去了强壮的姿态。
它不再英能地
穿云破雾，
在电闪雷鸣中，
在道路上飞驰。
不管无论你带领它到何处，
——即使是赴汤蹈火——
格拉纳，它会无畏地伴随你。
因为对于你，噢，我的英雄，
它必须听从！
你好好地照顾它，
它就唯你的命令听。
噢，你要将布仑希尔德的体贴
时常给格拉纳传送！

西格弗里德

单是因为你的美德，

我就还应该缔造业绩吧？
你选择我的斗争，
我的胜利就转向面对你：
在你的战马的背脊上，
在你的盾牌的护佑下，
我不会自认自己是西格弗里德，
我不过是布伦希尔德的一支臂膀。

布伦希尔德

啊，希望布伦希尔德将变为你的心灵！

西格弗里德

我的英勇气概就很受这个心灵的鼓励。

布伦希尔德

这样你就变为了西格弗里德与布伦希尔德？

西格弗里德

我在何处，何处便有我们两人。

布伦希尔德（活跃起来。）

这样说我的山崖大厅便要荒芜了？

西格弗里德

我们合二为一了，山崖大厅会收容我们两个！

布伦希尔德（非常受感动。）

啊，令人尊敬的众神！